

# LA VASCONIA

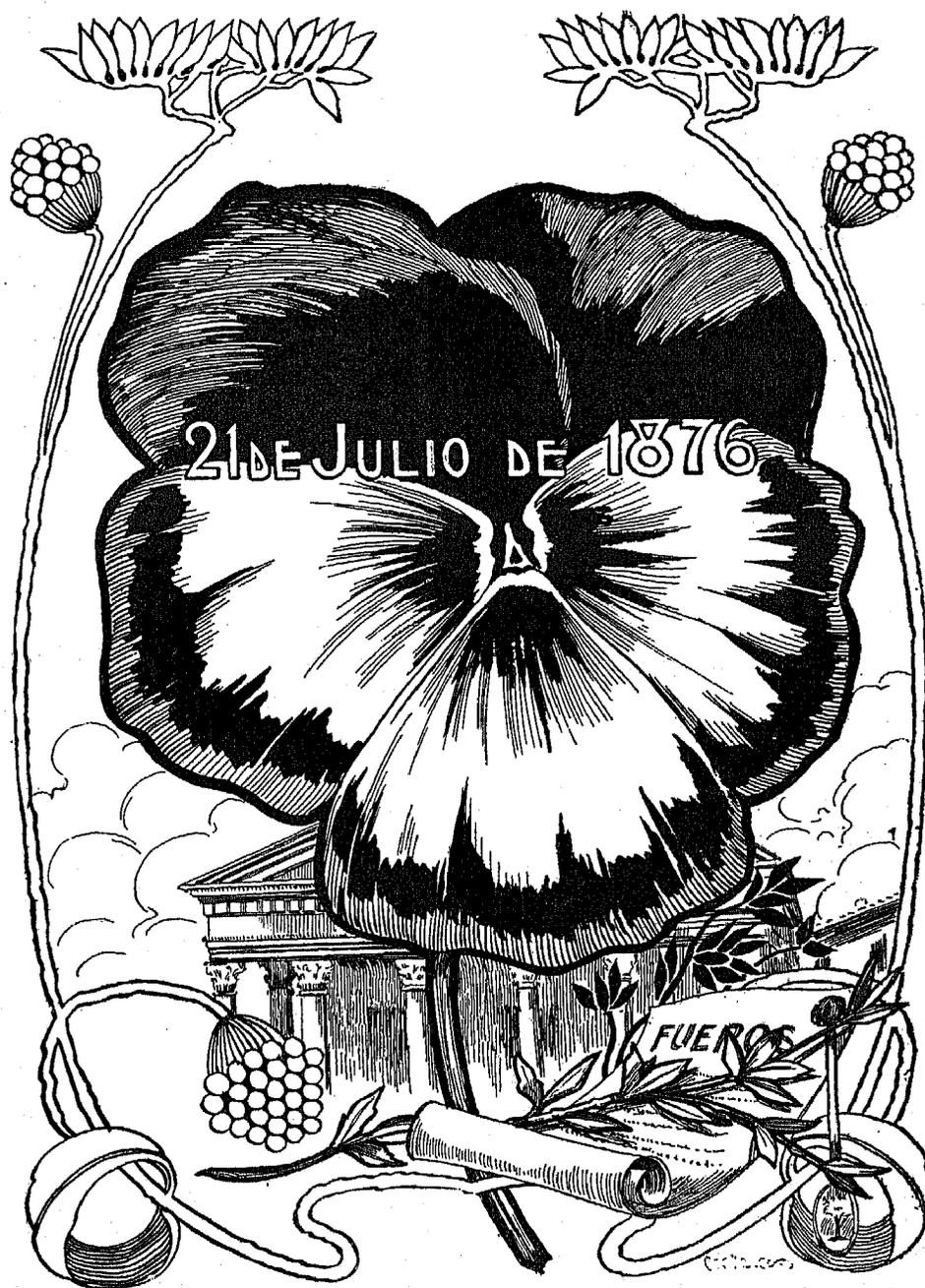
REVISTA ILUSTRADA

1902

AÑO IX

BUENOS AIRES, JULIO 20 DE 1902

N.º 317



## 21 DE JULIO DE 1876

## FUEROS BASKONGADOS



ONSAGRAMOS un recuerdo melancólico á la fecha infausta de la extinción de las libertades euskaras.

Todas las manifestaciones del sentimiento serían insuficientes para representar la magnitud del bien perdido.

Podríamos llorar hasta agotar la fuente de las lágrimas; podríamos hacer vibrar el aire con desgarradores gemidos y sollozos; podríamos poner en juego muchas otras representaciones del dolor. Sería poco, pero, sobre todo, inútil.

¿Qué conseguiríamos con lamentaciones estériles?

La historia nos condenará por no haber sabido conservar el glorioso legado de nuestros antepasados.

Ahora no nos queda más que «llorar como mujeres lo que no supimos defender como hombres», á semejanza de Boabdil Chico, al abandonar Granada.

Pero ni eso; ni siquiera lloramos. ¡Tan rápidamente nos hemos acostumbrado á la servidumbre!

Una cosa tan nueva como nos es la situación de dependencia creada por la ley derogativa de los Fueros, tan repugnante á nuestro temperamento étnico, la practicamos con la misma desenvoltura y desenfado como si en nosotros fuera consuetudinario, inveterado, constitucional, secular el hábito abyecto de la servidumbre.

Al principio creíamos que se nos dislaceraba el corazón, que nos faltaría el oxígeno vital para nuestros pulmones, que algún grave desorden habían experimentado las leyes de la naturaleza, «que algo grande se había perdido en el mundo», como dijo Castelar; pero nó, no ocurrió nada. La tierra siguió girando al rededor del sol, y el hombre, adherido á la tierra, «bogaba por el inmenso piélago del espacio».

Todo era como antes y como será después. La humanidad no se apercibió de nada; no había ocurrido ningún cambio apreciable en el modo habitual de su existencia.

Solo se había perdido una parte considerable del escaso capital de libertad que ha ido atesorando penosamente en el transcurso de los siglos.

Pero eso ¿á quién importa?

Los más directamente interesados, los mismos baskos, no todos, por dicha, pasado el primer momento de estupor, encontraron muy natural el hecho.

Hemos oído con dolor á jóvenes instruidos, recién venidos, saturados, de consiguiente, en el ambiente de nuestro amado suelo, «que los Fueros nos creaban, sin razón ni justicia, una situación privilegiada sobre las demás regiones de España».

Esto *creemos* haber oído, y por el honor de nuestra raza, preferimos dudar del testimonio de nuestros sentidos.

Se niega el derecho implícito de todo hombre á ser libre; se niega el incontrovertible derecho legal que, por pactos celebrados con el Estado español, tenían las provincias baskongadas á su autonomía. ¡Y estas negaciones son formuladas por algunos individuos que se llaman baskos!

Por añadidura, la mayor parte de los euskaldunas, desconocen su propio idioma y se burlan de él, y los que pretenden hablarle, emplean un baskuenze tan corrompido, que no es más que un galimatías INCOMPRESIBLE PARA EL QUE NO POSEA EL CASTELLANO.

Habría que desesperar de la regeneración de la gloriosa y viril raza euskara, si fuera á tomarse en cuenta solamente á estos hijos bastardos, á estos degenerados que reniegan de su historia, se mofan de su idioma y aman la esclavitud.

Si predominasen estos elementos espúreos de una raza privilegiada, trastornaría todas nuestras nociones y convicciones, sobre las leyes del atavismo y etnología. Se ha dicho que la naturaleza no procede por saltos, sino por la evolución.

¿Cómo, entonces, un pueblo tradicionalmente libre se entrega bruscamente, sin transición, á la voluntad caprichosa de un amo?

Esto no puede ser verdad, porque no es natural. Nos inclinamos á creer que estamos bajo el imperio de una pesadilla, pero que más tarde ó más temprano se serenará nuestra razón y se templará nuestra voluntad.

Pudimos haber evitado la catástrofe con nada más que ser fieles á nuestro credo político.

Pero no, señor. Dimos un pretexto plausible á los enemigos de las libertades baskongadas para realizar sus tan acariciados anhelos de suprimirlas, tomando á nuestro cargo la insensata y criminal empresa de imponer á España un rey absoluto, porque prometió conservar los Fueros que los isabelinos amenazaban derogar, cobrando como premio la conservación de nuestros Fueros.

Esto era,—confesémoslo honradamente— una locura abominable, el colmo de la injusticia y de la crueldad.

No hay en toda la historia de la humanidad un ejemplo de inconsecuencia más monstruosa, de intromisión más inapropiada é inconsulta.

Si amamos la libertad ¿porqué imponemos el despotismo? Si entronizamos el despotismo, ¿cómo garantiremos la libertad?

El crédulo, el bonachón pueblo baskongado se lanzó á una tremenda guerra fratricida, arruinó su suelo, sembró odios inextinguibles en la familia, perdió sus libertades, y todos estos inmensos males sin compensación posible, porque dió oídos á la incansante prédica de energúmenos, pescadores de río revuelto, que le anunciaban la inminente pérdida de la religión

escuelas, familias, librerías y por todas partes, como bueno é irrtachable. Unica excepción del caso hallo el año 1855, en que una parte del Clero de Guipúzcoa adoptó algunas medidas severas al objeto de obtener una uueva y correcta traducción euskara del Catecismo español del Padre Astete. Hicieronse dos ediciones de la nueva versión vascongada por los años 1867 y 1879, con todos los requisitos canónicos, pero el éxito no ha correspondido á los nobles deseos de aquella benemérita porción del Clero guipuzcoano. El Catecismo nuevamente traducido al vascuence brilla por su ausencia en mi inolvidable país, pues fuera de seis ú ocho pueblos, que son Albítzur, Azcoitia, Azpeitia, Beizama, Oyarzun, Urrestilla, Vidania y alguno más, no se ha querido adoptar el nuevo texto en el resto del país, debido principalmente á la pereza de los señores Curas y Maestros que no gustan dedicarse al estudio del parvo Catecismo nuevo, según me lo confesaban ingénuamente algunos de mis compañeros presbiteros. Y eso que existe un decreto episcopal, no derogado, el cual *prohibe el uso para la enseñanza en las iglesias y escuelas de Guipúzcoa*, del defectuoso Catecismo aludido (1). El descuido ó indiferencia de los guipuzcoanos en general y de su Clero en particular ha sido tal, en orden al desdichado Catecismo, que lo han dejado siempre circular por todas partes con abstracción plena de los requisitos canónicos necesarios al efecto.

Para mitigar mi dolor por tan grande mal no puedo menos de reconocer la superioridad de las versiones vascofrancesas, navarras y vizcainas en el ramo que ventilo, pues ni están tan castellinizadas como la susodicha guipuzcoana en uso, ni encierran las graves inexactitudes que ésta, como lo evidenciaría, si tal fuese mi objeto.

BLAS PRADERE Y ARRUTI.

Las Armas, 1902.

Continuará.

## EL CIELO Y EL INFIERNO

—Aquí en estas montañas—me dijo mi amigo—vas á ver el cielo y el infierno.

—¡Adios, Dantel!

—Nos fuimos á pasar una temporada en Villaratzia.

Aún viven en mi memoria los días tranquilos que residí allí, libre de preocupaciones y de luchas y aún recuerdo con íntimo regocijo, las deliciosas horas que pasaba el domingo frente al pórtico de la vetusta iglesia, donde se juntan los habitantes del pueblo, calzando los hombres bordadas alpargatas, sobre las cuales se apoya el ancho pantalón; ceñido el cuerpo por oscura blusa entreabierta, que descubre la blanca camisa; cubierta la cabeza por azul boina caída sobre la frente, y cuidadosamente afeitado el rostro, curtido por los vientos del mar.

Visten las mujeres airoso zagalejo, limitado por el tentador contorno de una pierna robusta, tirante corpiño que demarca las robusteces del seno, y rebocillo afelpado, tras cuyos mil pliegues se ocultan abundosas trenzas.

Apenas escuchan el postrer acento de la campana, disuélvense los grupos, y por lados opuestos, según el sexo, y ocupando lugares también distintos, oyen la misa cantada que comienza á las diez y termina á las once y

media largas, y muy largas, merced á los sermones que se predicán.

Terminada la misa, bajan los hombres al puerto, dirigiéndose unos á la taberna donde apuran de un sorbo una copa de vino, y formando otros pequeños grupos que discuten sobre faenas del mar, mientras los chiquillos se desperezan groseramente al sol ó asaltan las barcas ideando mil travesuras.

Las doce campanadas del medio día señala el desfile general. La comida espera.

Después todo el mundo á la plaza, donde unos juegan á la pelota, otros danzan al armonioso compás de un tamboril y de una flauta, y los demás charlan y ríen ocupados con múltiples entretenimientos. Así llega la noche: con ella las horas de reposo. Y es de advertir que dichas fiestas no se ven turbadas por ninguna disputa, siendo como buenos marinos, buenos bebedores los naturales de aquella población. Aún no dan las once se restablece el silencio, que solo interrumpen algunos perezosos al retirarse entonando el *zortzico*, ese canto dulce, henchido por todas las melancolías del suelo vascongado.

Cuadro hermoso para quien le contempla, como yo le contemplaba entonces, limpia la atmósfera, tranquilo el Océano y animadas las gentes por manifestaciones de honesta y pacífica diversión. ¡Lástima grande que la furia del Cantábrico lleven á Villaratzia días de lágrimas y luto! ¡Lástima también que las pasiones lleguen en ciertos momentos á turbar aquella idilicia calma y á encender ódios crueles entre aquellos espíritus tranquilos y bondadosos.

Pero en aquella época todo era calma. Dormía el mar y en sus palpitations enviaba besos de espuma á los acantilados que en días de temporal azotaba y asaltaba frenético. Dormía también la política...

—Has visto el cielo—me dijo mi amigo el día que salimos de Villaratzia.

—Sí,—le contesté.—¿Cuándo voy á ver el infierno?

—Cuando volvamos á Villaratzia.

—¿Y cuándo volveremos?

—¡Cuándo haya elecciones!

AEMECH.

San Sebastián, 1902.



# LA ATLÁNTIDA

## EL CONTINENTE DESAPARECIDO

En un número de la *Nouvelle Revue*, M. L. d'Abartigue publica un artículo sobre la antigua cuestión de la Atlántida, y se empeña, en demostrar que se trata de un problema científico y no de una leyenda. Cita, en apoyo de esta aseveración, toda una serie de pruebas, fundadas no solamente en los historiadores antiguos, sino también en los resultados obtenidos por la ciencia moderna en el terreno de la geología, de la botánica, de la zoología y de la etnografía.

Como se sabe, la Atlántica es, según ciertos autores, un continente ó un vasto archipiélago que en los tiempos prehistóricos habría ocupado el lugar en que se extiende hoy el Atlántico, formando así una especie de puente entre los dos grandes continentes que conocemos. M. d'Abartigue dice tener la seguridad casi completa de que tal continente ha existido, y las razones que alega hacen aparecer como muy plausible las ideas del autor.

El misterio que envuelve el origen del pueblo vascongado está íntimamente ligado con la cuestión de la Atlántida. Los vascos no tienen parentesco con ninguno de los pueblos vecinos; viven como en una isla en medio de razas extrañas; y como no tienen hermanos ni al Este, ni al Sur, ni al Norte, es permitido suponer que son el resto de un pueblo hoy desaparecido que se extendía hacia el Oeste, es decir, hacia la región que ocupa el Atlántico.

Segun el autor, este pueblo debía haberse extendido hasta el continente americano, cuyos habitantes autóctonos, especialmente los algonquinos del Canadá y los Incas del Perú, presentan analogías sorprendentes con el pueblo vascongado.

Numerosos son los autores de la antigüedad que hablaron de un continente misterioso, llamado la Atlántica, que en épocas remotas existía á poca distancia de las "Columnas de Hércules" ó sea del Estrecho de Gibraltar.

Herodoto fué uno de los primeros en hablar de un pueblo llamado "Atlantes", que habitaban un país situado á diez jornadas de los Garamantes."

Plutarco habla de un gran continente desconocido y de un hombre que llegó de allí, á Cartago.

Pero el autor que más detenidamente se ocupó de este tema fué Platón, quien dió numerosos detalles del continente desaparecido, detalles que le habian sido transmitidos por Solon.

En los tiempos remotos, dice el filósofo griego, había frente al estrecho llamado las Columnas de Hércules una isla llamada Atlántida, mas grande que la Libia y el Asia reunidas. Detrás de esta isla se llegaba á otras y de estas últimas se pasaba á un continente rodeando del verdadero Océano.

Porque el mar que se halla allende las Columnas de Hércules no era mas que una especie de gran golfo, un mar interior mientras que más allá había un mar verdadero y las tierras que lo rodeaban merecian el nombre de continente.

En la Atlántida, continúa diciendo Platón, existe un grande y maravilloso imperio, que dominaba sobre muchas otras islas y hasta sobre una parte del continente. Este imperio sometió también la Libia hasta Egipto. Los Atlantes trataron de conquistar tambien los países que rodean el Mediterráneo; pero fueron derrotados, expulsados y rechazados más allá de las Columnas de Hércules.

Poco después se produjeron violentos terremotos y grandes inundaciones: y en el espacio de un día y de una noche, toda la población desapareció del continente y la isla misma se sumergió en las aguas del mar.

Hé aquí porqué el Océano no es navegable en aquellos parajes: el lodo y los escombros de toda especie que obstruyen la navegación son los restos de las tierras sumergidas.

Tal es, en resumen, el relato de Platón, que, como se vé, no contiene nada de imposible, ni aún de impro-

bable. Sería, al contrario, muy improbable que Platon hubiera "adivinado" que detrás de una série de islas hubiese un vasto continente.

Por otra parte, todos los historiadores admiten ahora que tanto en Egipto y en Etruria de una parte, como en Méjico y en el Perú de la otra, ha habido una civilización anterior á la que nosotros conocemos. En Etruria, por ejemplo, se han encontrado huellas de una civilización antiquísima y cuya procedencia nadie podía explicar. En todo caso, esta civilización no ha podido proceder de países situados al Este, pues en los demás países del viejo mundo no se ha encontrado nada que se asemeje á aquella: de modo que es forzoso colocar su cuna en el Oeste, es decir, allá donde hoy día no se vé más que la inmensidad del Océano.

No menos interesante es el hecho de que las reseñas geográficas que Platon dá de la Atlántida, concuerdan en todo con los resultados de las investigaciones submarinas hechas durante los últimos años en el Atlántico. El filósofo griego dice que el país era abrupto del lado de la mar, pero que la parte central formaba una planicie rodeada de montañas. Pues bien: basta citar el resultado de los sondeos efectuados en el Atlántico por el buque de guerra inglés "Challenger", para convencerse de que esta descripción corresponde á la configuración del fondo del Océano.

Platón habla también de arroyos de agua calurosa que surcaban el continente misterioso. Esta clase de arroyos y fuentes es frecuente en países volcánicos, y como todo induce á creer que la desaparición de aquel continente ha tenido por causa erupciones de volcanes, se vé que este punto concuerda también con el carácter general del país.

Después de esta exposición fundada en el testimonio de autores antiguos y en las deducciones á que este se presta, M. d'Abartigue estudia los puntos relacionados con la etnografía, geología y zoología, que tienden también á demostrar la exactitud de sus aseveraciones.

Los arios que se establecieron en Europa procedentes del Asia central, encontraron las costas del Atlántico ocupadas por pueblos autóctonos.

Estos pueblos, que presentan rasgos comunes entre sí pero ninguna semejanza con los arios del Este, vinieron, sin duda, lo mismo que los vascos, de un país situado al Occidente.

De las pruebas geológicas que el autor cita en su apoyo, merece especial mención la siguiente: El mapa geológico de España permite reconocer que había allí rios tan grandes que no podían alimentarse sino en un vasto continente, y la dirección de estos rios indica que venían del Oeste, es decir, de la región que ocupa hoy el Atlántico.

M. d'Abartigue opina, además, que existe una relación innegable entre los fenómenos á que se debía la desaparición de la Atlántida y el gran cataclismo de que hablan las tradiciones de casi todos los pueblos y que la Biblia designa con el nombre de diluvio.

No cabe duda de que tal diluvio ha ocurrido. Una tradición tan concisa en sus detalles entre los pueblos mas diferentes—hebreos, arios, fenicios, griegos y hasta entre los aborígenes de América—ha de tener algun fundamento real y no puede ser un simple mito; es innegable que la tradición se refiere á algun acontecimiento real y tan terrible, que su recuerdo ha quedado indeleble en la memoria de los pueblos.

Fundándose en estas consideraciones y en numerosas otras que omitimos por su carácter demasiado científico, el autor llega á las siguientes conclusiones:

En los tiempos mas remotos de la existencia de la tierra, Europa, América y la Atlántida formaron un solo continente; andando el tiempo, la Atlántida se separó de Europa y de América para formar un continente distinto; el movimiento de dislocación se prolongó, hasta que la Atlántida no formó más que una gran isla rodeada de otras islas menores; un gran cataclismo, al fin, ha destruido casi todo lo que quedaba de la Atlántida y no ha dejado mas que unas cuantas islas aisladas; Madera, las Canarias y las Azores.

# IJITOA ETA JUEZA

## I

- Ola adiskidea! Oraiñ ere emen zera?
- Bai Jauna. Adiskidea adiskidea ikusi nai izatea, arrazozkoa da, ta bedorri ikustaldi bat emateko gogoz nator, aspaldian ikusi eztedala ta.
- Etzenduan ba asko charrago izango ni emendik kanpora ikustea.
- Nun ordea?
- Nun-nai; eguiñ dezagun kontu, nere echian.
- Eta nork utzi peri urreratzen bedorren echera?
- Zergatik ez?
- Ori da ba nik ere esaten dedana: *porque no?* Baña bedorren mirabeak ezgite uzten legua batez ere ur ematen bedorren echeari. Besterik ezin dutenian, chakurrari za za eman eta ijitoari klausk.
- Eguia esateko, mingaiñ char batzuek diotenez; pama eskaschoa daukazte.
- Eta mingaiñ char batzuek diotenari kaso eguiñgo dio Juez batek naiz bere mirabiak? Guk ori eguingo baguandu.
- Zer? Zuek ori eguingo bazenduteke, zer?
- Guk beron artean degun pama beziñ charra izango lutekela berok gure artean.
- Zergatik ba?
- Mingaiñ char batzuek diotelako, borok beti ari dirala libertadeak plubikatzen eta kartzela berriak eguiten.
- Beste gauzarik badezu esateko?
- Bai Jauna,
- Zer?
- Gu bezelakoakin bear lutekela izad berok konsiderazio geseiseago.
- Zergatik ba?
- Gu ta gure modukorik ezpaltiz, elitzake beron, au da, Juezen bearrik; kolera batek ijitoak eta konpañia lurretik garbituko baguiñuz, Juezak zesante, eta orduan *she tal?* Ori da mingaiñ char batzuek esaten dutena gure artean.
- Bai, baña ez bakarrik mingaiñ charrak, baizik onak ere zuzaz gaizki esaten dute.
- La eguiñ beza pabore nuestro bat emateaz.
- Orra or zure emaztea.
- Nere emaztearen mingaia, dio bedorrek ona dala? Eztakit nola eguiñ dan bedori Juez.
- Eta nola artu zenduan emaztetzat?
- Bedorrek artuko zuan moduan noski, ohea zalakoan.
- Etzenduad ezagutu?
- Bai Jauna, baña beranducho. Ordurako korapilloa eman zan, eta ezin askatu guero. Oraiñ buruari atz egitea alperrik. Ura ijuntakoan presa, alperrikako amesa. *Todo esto son atperrikako jardunes.*

## II

- Utzi ditzagun pillosopiak, eta esan zadazu: ¿guia da emaztea jo dezuna?
- Ez Jauna, beñepeñ ark merezi adiña.
- Esan dizut, utzi eguiñ bear ditugula pillosopiak, eta esan zadazu; ¿jo dezu emaztea?
- Berak jo ninduan launa, igande gabeau.
- ¿Etzera lotzarzen ori esaten?
- Ez Jauna; eguiak ez nau beñero lotzatzen. Exposizioan premiautako ardoa zegoula saltzen, edatera juan nintzan, gueicho nunbait edan nuan, eta guero emazteak jipoia.
- Orrechegatik beragatik merezi zenduke kartzela.
- ¿Nola da ori Jauna? ¿Ardoari premia eta ardoedaliari kartzela? Berriz ere ibiliko guera gabiltzan bezela. *¿Dónde está kusticia?*

## III

- ¿Zer erantzuten diozu zuk. Pelipa, zure senarrari?
- Igande gabian eskalletan bera erori zan, eta kolpe bakoitzean *“mala mujer”* esanaz, an juan zan.
- Ai zan: gure echiak ezin eskallerarik. ¿Ez aldakiñ piso lanuan bizi guera?
- Zuen artetik eguia ateratzeko mutill azkarra izan

bear dik-esan zuan Juezak-baña amaitu dezagun. Pilipa: gastelen goizean jo zinduzen zure senarrak?

- ¿Jo? Bai eun aldiz ere; alako jipoirik....!
- Eguia ote da ori?
- Ez Jauna (senarrak). Ardura gabekochoa da nere emaztea, eta sarritan ibilli oi da erropa zikiñakiñ, ni lotsatzerano: oitua nago orren erropai autsak astintzen, eta astelen goizian, ikusi nuanian orren soñekoa autsez beteta, asi nitzaiion autsak astintzen zigor batekiñ, eta ¿nik pensatuko nuan ba, nere emaztea soñeko aren barruan zegoanik?
- Zer uste zeñduan ba, soñekoa kolgadorian zegoala?
- ¿Kolgadore asko dezute echian?
- Kolgaduras, armiarmak eguiñak, naikua ta gueigui.
- Ba, ba, bnkatu dezadan;
- Epaia (sententzia).
- Pilipak eman bezakio jipoi bat bere senarrari, jaka autsez zikindurik ikusten dionian.
- Konforme zaudete biok?
- Bai Jauna, erantzun zuten seña-emazteak.

## IV

Bigaramonean saldu zuen senarrak jaka eta esan zion emazteari: Pastekun.

P. M.

1902 ko. Baguillaren 2 an.

## Un tenor pamplonés

La prensa de Constantinopla hace grandes y merecidos elogios de nuestro paisano don Manuel Huarte, tenor de Corte del emperador de Turquía, que como recordarán nuestros lectores trabajo hace aproximadamente 11 años en el Teatro «San Martín» de Buenos Aires.

El periódico «Stamboul» al hacer el resumen de un magnífico concierto que se celebró en el Teatro Principal, se expresa así:

«El famoso tenor Sr. Huarte posee una voz de dulzura y timbre excepcionales. Muchas veces lo hemos dicho, y hoy lo repetimos: la impresión que al escucharle nos produce, es tal, por lo sublime, que siempre nos parece nueva. Oírle cantar el aria de la ópera «Cármén» es un verdadero regalo; la expresión de la voz, el fraseo, la dicción musical, todo, en fin, nos subyuga en este tenor español.

El entusiasmo del selecto público obligó á la repetición, y el señor Huarte tuvo que hacer propio con el aria de Rigolletto «Comme la plume au vent,» que la cantó de modo inimitable.

En la segunda parte del concierto cantó la grande aria para tenor de «La Africana» de Meyerbeer. Con asombrosa facilidad venció el señor Huarte todas las dificultades de esta bella página musical, al atacar con la mayor naturalidad las notas del registro agudo que tanto abundan en ella; por lo que obtuvo una calurosa ovación, los aplausos eran interminables y llamado al proscenio un sin fin de veces, hubo de dejarce oír de nuevo, haciéndolo con primor y delicadeza al cantar una romanza griega.»

Reciba el notable artista pamplonés nuestra cariñosa felicitación.

## EL VIAJE DE LA "SARMIENTO"



BILBAO.—EL BANQUETE EN LOS CAMPOS ELÍSEOS

## POR LOS PIRINEOS

Notas de viaje por ZEDA

(Continuación)

Al día siguiente, bien saturados mi compañero y yo de agua clorurada y bien nutridos de carne de carnero, montábamos en la banqueta del coche que había de conducirnos á Castejón, cambiando cariñosos saludos con los amigos que dejábamos en los Baños Viejos, y cuya amistad me hace recordar una frase de Balzac, que parece paradójica, pero que encierra una verdad profunda: "Hace diez años que conozco á un amigo, á quien quiero como si no le hubiese tratado más que una semana."

En Castejón tomamos el tren que une la línea de Zaragoza con la del Norte, y á eso de la media noche llegábamos á Pamplona, en donde, por virtud de no sé que ley, muy molesta para los que viajan, nos registraron el equipaje como si penetrásemos en un reino extranjero. Después que los carabineros llenaron este enojoso requisito, subimos en un ómnibus, y luego que el curruage fué dejando aquí y allá viajeros, como hace el coche de las Ursulinas con las niñas del colegio, llegamos á la fonda de la Perla, excelente hotel que compite con los mejores de la península.

La capital de Navarra es una de las ciudades más tristes de España. Rodéanla fuertes murallas, y su horizonte está limitado por altos cerros, en uno de los cuales se ha construido recientemente una fortaleza. El carácter navarro, grave y formal, contribuye no poco á dar á su capital cierta austeridad, que solo se interrumpe, según mis noticias, el día de San Fermín, festividad en la cual echan los pampioneses la casa por la ventana.

No son muchos ni muy notables los monumentos de Pamplona. Ni su catedral es una maravilla, ni ninguno de sus edificios antiguos ó modernos tiene extraordinario valor artístico. Merece, sin embargo, visitarse la Diputación, en la cual, además de algunos cuadros que no carecen de mérito pueden verse parte de las cadenas que rompió Sancho el Fuerte en las Navas de Tolosa, y la *laya* con que en sus mocedades labraba las tierras de Idocin el célebre guerrillero de la Independencia, y después ilustre General D. Francisco Espoz y Mina.

Allí está el retrato del héroe, su *laya*, como he dicho, su espada vencedora y un ejemplar de sus *Memorias*. Con respeto nos descubrimos ante la imagen de aquel caudillo que con un puñado de héroes, supo resucitar las glorias de Viriato é imponer la ley á los ejércitos franceses. Al ver su altiva frente y sus ojos serenos, acostumbrados á mirar la muerte frente á frente, viene á la memoria aquel mensaje al General Reyte, en que el labriego navarro exigía al caudillo francés buen trato para los prisioneros españoles, bajo pena de severas represalias los prisioneros franceses, y con peligro "del emperador é individuos de su familia."

Viendo el retrato de Espoz y Mina, recordamos también las hazañas de su sobrino Francisco Javier Mina, el *Mozo*, una de las figuras más interesantes de nuestra gloriosa guerra de la Independencia, espíritu tan valeroso como inquieto, aventurero á la manera de aquellos que conquistaron América, que luego de realizar en la Península hazañas increíbles y de dar en el nuevo continente pruebas de valor heroico, debía de morir fusilado en Méjico, atravesado por las balas de sus mismos compatriotas!...

En los primeros años de este siglo era Javier Mina en la Universidad de Zaragoza una copia exacta de los estudiantes de los siglos XVI y XVII de las Universidades de Salamanca y Alcalá. Nadie como él para acuchillar una ronda de cor-

chetes, para imaginar burlas contra los tenderos, para enamorar muchachas y para pulsar la vihuela. En toda empresa atrevida en que fueran menester travieso ingenio y esforzado ánimo, era Mina el primero. Tras de un semblante de niña y un exterior débil, se ocultaba un alma de héroe. Los hombres le respetaban y las mujeres le adoraban.

Cuando el pueblo de Madrid el día 2 de Mayo se alzó contra las tropas de Murat, Mina al frente de otros jóvenes esforzados, corrió á luchar en los campos de Navarra por la independencia de su patria. Los montes y valles de aquella noble provincia fueron testigos del valor indomable del valeroso guerrillero.

(Continuará)

## ERUPCIONES CÉLEBRES

La más importante erupción volcánica, sino la más antigua que registra la historia, parece ser la del Vesubio, que en el mes de Agosto del año 76 de nuestra era, destruyó Herculano y Pompeya.

El Etna estuvo en actividad durante los últimos siglos antes de la Era cristiana, atestiguándole el relato de Virgilio en la *Eneida*; pero hasta al cabo de ocho siglos, no se reanudaron las erupciones de este volcán, siendo la más célebre de ellas, la de 1666, que destruyó catorce pueblos.

En Islandia, en 1783, estalló un volcán que estuvo en actividad muy cerca de dos años.

Las lavas arrojadas cubrieron una extensión inmensa de terreno, y en muchos puntos formaron lagos de más de 20 kilómetros de radio y más de 30 metros de altura.

Veinte pueblos quedaron destruidos, y de los 50.000 habitantes de la isla, murieron 9.000. Hubiese habido cerca del volcán poblaciones grandes, como ahora ha ocurrido, y el número de desgracias habría sido incontable.

En la isla Sumbawa estalló en 1815 el famoso volcán Timboro. La inundación de lava fué espantosa. De los doce mil habitantes de la provincia pudieron salvarse doce solamente. Las cenizas arrojadas fueron tantas, que bajo su enorme peso se hundieron muchos edificios situados á 60 kilómetros del lugar de la explosión. Y por encima de los mares y á largas distancias se formó una masa de escorias que alcanzaba un metro de espesor y dificultaba la navegación.

El volcán de Coseguna cubrió de escorias y cenizas un espacio circular de 80 kilómetros de diámetro y de tres metros de altura, sin contar las lavas que corrían llameantes por las cercanías del volcán. Y la ceniza más fina y sutil, arrastrada á las altas regiones de la atmósfera y empujada por la corriente del contraaliso, fué á enturbiar la atmósfera con extraños y tétricos matices, á una distancia de más de mil kilómetros del lugar del fenómeno.

Ejemplo curioso y notable de explosión es también la del Jorullo, en Méjico. En Septiembre de 1759, sobre una planicie surgieron las bocas de seis volcanes en actividad, y de su

seno hirviente arrojaron lava, escorias y cenizas en cantidad tal, que formaron una elevación de cerca de quinientos metros en la parte más alta, y de grandísima extensión en la base.

La ya sepultada isla Julia es otro caso singular.

Era el año 1831, y en la costa Sur de Sicilia surgió, del fondo del mar, una isla, y en su vértice, como un penacho de fuego alumbrando las aguas, había un volcán en actividad. La isla siguió elevándose, y en 16 día tomó una altura de 60 metros sobre las aguas, con un perímetro de 4 kilómetros.

Eso era lo que se destacaba por encima del mar; más téngase en cuenta que, antes de surgir esta isla singular, los sondeos practicados acusaban una profundidad de unos doscientos metros.

## LA INDUSTRIA LECHERA Y LOS VASCOS

Hoy que por todas partes se tributan alabanzas y se cantan himnos á la gran industria del porvenir en la provincia de Buenos Aires, y en una gran parte de la República Argentina; hoy que se ha llegado á reconocer que se estaba perdiendo anualmente una colosal fortuna con el desaprovechamiento del producto más sano y más universalmente utilizado para la vida; hoy que al fin nos apercebimos de que no puede concebirse contrasentido mayor que la importación en grande escala de queso extranjero en el país de la leche; hoy que por último, nos disponemos á corregir semejantes aberraciones, convirtiéndonos de importadores en exportadores, entregando al consumo del mundo una serie de productos que aún no se utilizan sino en parte infinitesimal, comparados con la suma total de que es capaz la República, es llegado el momento de hacer justicia retrospectiva á mis paisanos, los verdaderos creadores de este presente y de este porvenir que tantas maravillas promete para un término no lejano.

Y en esto es seguro que no ha de haber dos opiniones; es seguro que nadie disputará á los vascos la paternidad de la rica industria; y que por el contrario habrá unanimidad de votos en favor de la aseveración del gaucho aquel que decía: *Si no fuera por los vascos, amigo, entuavía estaríamos aquí sin saber qué gusto tenía la leche criolla.*

¿Me pondré á enumerar los apellidos vascos que han creado tan importante industria?

No; porque nadie puede haber olvidado al *lechero* de boina y chiripá, de hablar enrevesado, de caballo y tarros, montado en cuclillas, sobre el cuero de carnero lanudo, y trotando y á veces galopando por las calles del antiguo y aún moderno Buenos Aires, cantando *coplas* de su país natal, entre dientes y á media voz; hasta que llegadas las diez de la mañana y las siete de la noche, terminados ambos repartos se concentraban todos los del gremio en la cancha de pelota de la calle Moreno, y armaban aquellos tamosos partidos precursores de los emocionantes que más tarde habían de jugarse entre el Chiquito de Eibar y Paysandú, ya construida la Plaza Euskara.

Ellos fueron, sin duda alguna, los primeros que se dedicaron á amansar vacas para tambo, ellos los primeros que repartieron la leche y manteca á domicilio, ellos los primeros en la fabricación del queso criollo, rústico; pero de leche pura, sin composición de ningún género; y ellos á la vez los que han fundado la prime-

ra fábrica de manteca para la exportación al extranjero, fábrica que tuvo por base un reducidísimo número de tamberos, capitaneados por un convencido del porvenir de esta industria, el Dr. Uribe, quien, después de abrir el camino y demostrar á costa de su propio esfuerzo qué halagueñas promesas ofrecía al hombre de acción, ensanchó sus horizontes, fundando la actual Unión Argentina, de cuya importancia no hay para que ocuparse ahora, una vez que ella ha sido dada á conocer en todos sus detalles hace poco tiempo, y la de estar fija en la memoria de todos, dada la poderosa influencia que hoy ejerce hasta en los confines más apartados de la provincia de Buenos Aires.

¿Qué más? Para que nunca pudiera, en la rotación de los tiempos, olvidarse que mis paisanos son los que han proporcionado tan inestimable bien á la humanidad, hasta vino á América á consagrar con el esplendor de su gloria imperecedera la obra de sus compatriotas, nuestro más querido y más inspirado hijo de las musas; nuestro inmortal bardo José María de Iparraguirre.

IGNACIO ZÓLETA.

Julio 1902.

## KONSEJARI ON BAT

—¡Baña zer ari zera  
orla malluketan,  
burua ipintzeko  
dana odoletan?  
—Emen ari naiz kolpe  
eta zulaketan,  
ia igarkizun au  
somututzen detan  
—¡Ken zazu mallu ori  
lapiko chorual  
—Nola esan diraten  
dala segurua  
buru dana puskatu  
eta beriala,  
igarkizun charrenak  
somalzen dirala,  
bada orren merio  
jarri naiz ni setan,  
burua puskatu ta  
somatutzen detan,  
bestela ez niteke  
kontura erori.  
—¡A lukainkal somatzen  
zezdakizu ori?  
Eguin zaitte urrengo  
lumeruen jabe  
ta an azalduko da  
buru auste gabe;  
guero nai bazenduke  
epaia bigaldu  
asko jakiniñ fama  
orla eziñ galdu.

V. IRAOLA.

## EXITO DEL BOTE ESTRELLA

Damos cabida al informe que han merecido á los peritos, las pruebas efectuadas últimamente con el *Bote Estrella*.

INFORME

Julio 1.º de 1902.

Señor Prefecto General de Puertos y Resguardos, don Luis García.

Los que suscriben nombrados por V. S. para emitir

opinión sobre el bote salvavidas "Primer Estrella", en cumplimiento de su cometido se trasladaron á bordo de dicha embarcación, saliendo con ella fuera del puerto y despues de un detenido exámen y verla evolucionar han llegado á las conclusiones siguientes:

1.º—Que dicha embarcación reúne todas las condiciones de un buen salvavidas, especialmente para pescadores ó embarcaciones que deban salir á la mar para el salvamento de náufragos.

2.º—Que las aplicaciones que se han hecho en ella de los principios generales de física, si bien no representan nada nuevo, están combinados del mejor modo posible para responder al fin que se ha propuesto su autor.

3.º—Que para la aplicación de dicha embarcación en los grandes trasatlánticos, necesita modificaciones de detalle, que el inventor está conforme en realizar cuando fuese necesaria dicha aplicación.

Y 4.º—Que siendo la referida embarcación el producto del esfuerzo de su constructor Sr. Estrella, debe ser incitado para que continúe en su empeño para lograr algo que supere á lo conocido.

Saludamos á V. E. atte.—firmado: José Gastaldi—firmado: Arturo Siches—firmado: A. Pericoh.

Es copia fiel del informe que corre agregado al expediente núm. 5874.

M. PEREZ HERNANDEZ.

Julio 11 de 1902.

## NOTAS LOCALES

Asamblea del Laurak-Bat.—En la noche del 13 del actual, apesar del mal tiempo reinante, se efectuó la asamblea ante una concurrencia bastante numerosa.

La importancia que para la sociedad revestían los asuntos á tratar hicieron que las discusiones se generalizaran probando el interés y buena voluntad que á todos animaba para sacar á la sociedad del marasmo en que se hallaba.

La cuestión venta de la Plaza Euskara, fué aprobada por unanimidad autorizando á la C. D. inicie las gestiones necesarias al efecto, dando cuenta del resultado á la Asamblea.

Con esta plausible y acertada resolución, se inicia una nueva era de prosperidad para la sociedad y desaparece el único obstáculo que se oponía á su progreso.

Deseamos á la C. D. acierto en todas las operaciones que han de realizar.

Enlaces.—En la Iglesia de la Concepción, se verificó ayer la ceremonia nupcial de la señorita Maria Inés Isbert con el señor Urbano Caveda Sanchez.

—El 21 del actual, á las nueve de la noche, se celebrará en la capilla del Carmen el enlace de la bella señorita Maria del Camino Garcia Veloso, hija de nuestro querido amigo y colaborador el conocido literato don Juan José, con el señor Samuel Amadeo Videla.

La ceremonia civil se celebró siendo testigos el Excmo. Sr. Ministro del Interior ó interino de Relaciones Exteriores Don Joaquín Gonzalez y el Director de nuestro colega *El Tiempo* Sr. Carlos Vega Belgrano.

Deseamos á los contrayentes felicidad completa.

"El Amigo del Lechero."—Hemos recibido el primer número de esta revista mensual; órgano de la sociedad de reciente creación *Lecheros unidos de la capital*.

En su artículo de fondo declara que la sociedad referida está representada por una excelente Comisión llamada á llenar con acierto un vacío en el concierto de las sociedades gremiales.

En dicha revista se dará á conocer la marcha de la sociedad, el movimiento de caja mensual y las resoluciones que sean sancionadas por la Comisión directiva ó Asamblea.

Centro vasco francés.—Vióse muy animado el baile que el 14 del actual se celebró en los salones del Centro vasco francés, al que asistieron las familias de;

Pussicot, Beizunze, Uhalde, Tissier, Goyhenespè, Uhalde, Bordarampe, Ehuleteche, Dioné, Brie, Harguindeguy, Etchart, Dagorret, Mendy, Elgoyhen, Subalain, Caillava, Oxoby, Errea, Urtasun, Orién, Marrorena, Chimondeguíy Dagourrette, Aguerre, Anzola, Iriart, Durcos, Hourcade, Cazenave, Berterreix, Larramendi, Tajan, Othacehé, Etchepare, Maillot, Budeant, Yurrita, Lizarralde, Inchauspe, Aldasoro, Sangronis, Etcheto, Harambure, Londait, Peimir, Carriquery, Etchelecu, Dubarry, Elissamburu, Sabaté, Etchechoury, Lepphaille, Dithurbide, Betbeder, Domec (B.), Daguerre y los representantes del "Courrier de la Plata", "Le Français", LA VASCONIA, Laurak Bat, Centro Navarro, San Crispin, etc., etc.

De interés para nuestros paisanos.—Acaba de constituirse una sociedad con el nombre de "Liga de prófugos y desertores" con el único objeto de elevar á los poderes públicos de la península una petición solicitando amnistía general y completa para los prófugos y desertores residentes en esta república y la del Uruguay.

Aquellos de nuestros paisanos que se encuentren comprendidos en esa condición, les conviene estar al corriente de los trabajos, que al respecto realice la citada "Liga" por cuyas razones les anticipamos las señas del local en que actualmente funciona: Alsina 950, creyendo prestarles un señalado servicio.

Sociedad Rural Argentina.—Esta sociedad ha recibido muchos pedidos de local para la próxima exposición ganadera que se celebrará por Setiembre en Palermo.

Además trata la Comisión Directiva de esta Sociedad de celebrar otros pequeños concursos, á cuyo efecto lleva con empeño los trabajos de organización.

Inauguración.—El 6 del actual, tuvo lugar la inauguración de una farmacia en el partido de Pila, cuartel 5.º F. G. S. de propiedad del Sr. Martín Rates, hijo del Sr. José V. Rates, propietario de la cabaña "El Alba."

Con tal motivo, se efectuó una pequeña fiesta en el establecimiento del Sr. Alejandro Montecaga, á la que asistieron todos los vecinos mas caracterizados del partido.

La creación de esta botica, ha venido á llenar un vacío, que se dejaba sentir en tan importante zona.

Incendio.—El 12 del actual, como á las ocho de la noche se incendió la población que habitaba en su campo el señor Antonio Guillamundeguy, sin haber ocurrido felizmente, ninguna desgracia personal.

Hasta ahora se ignora la manera cómo se originó el fuego.

"Haritz".—Este apreciable colega ha entrado en el cuarto año de existencia.

Le deseamos que prolongue su vida por series de muchos cuartos.

Cosechas de maíz y trigo.—Las informaciones oficiales hacen ascender á más de 1.200.000 toneladas el rendimiento de la próxima cosecha de maíz.

Llama la atención en los círculos comerciales la firmeza con que se cõtiza el maíz, á pesar de la enorme cantidad de ese cereal que se ha recogido este año en la República y las excelentes cosechas de varios países de Europa y las de los Estados Unidos.

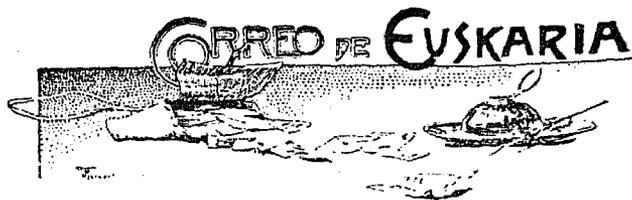
Durante los últimos meses, el maíz se ha cotizado, término medio, á \$ 4.35 los 100 kilogramos, ó sea \$ 43.50 la tonelada, mientras en igual fecha del año anterior la cotización por tonelada, no pasó de \$ 33.50.

Resulta, pues, una diferencia de 10 pesos la tonelada, que en el total de lo calculado asciende á una cifra respetable.

—Es opinión generalizada que si no sobrevienen inesperados cambios climatéricos, las próximas cosechas de trigo serán más que buenas.

A nuestros agentes y suscritores.—A todo aquel suscriptor que no colecciona la revista, le agradeceremos quiera remitirnos el número 254 correspondiente al 20 de Octubre de 1900 y el 267 del 28 de Febrero de 1901 cuyo respectivo importe les será abonado.

Elaboración de manteca.—La Unión Argentina ha elaborado durante el último mes, 5.754.280 litros de leche, con un rendimiento de 244.863 kilos de manteca.



## ALAVA

COMUNIDADES RELIGIOSAS.—En el gobierno civil de esta provincia se han suscripto 31 comunidades, que son todas las que hay en la provincia de Alava.

FALLECIMIENTO.—Ha dejado de existir en Vitoria el Sr. Gregorio Moyua, joven apreciado en la capital alavesa.

AÑANA.—Desapareció del pueblo de Añana el vecino Doroteo Oribe, de 40 años, casado y con cuatro hijos.

Las pesquisas de la guardia civil y vecinos de los pueblos inmediatos no daban resultado alguno.

Transcurridos varios días recibió la familia un oficio para que fueran á Fontecha á reconocer el cadáver de un hombre que se halló flotando en el Ebro y que desgraciadamente, era el del infeliz á quien se buscaba.

Sus ancianos padres, su esposa y los cuatro hijos es de suponer en la situación que se encontrarían.

## GUIPUZCOA

MOTRICO.—La romería de San Antonio que se celebra anualmente en Sasola, en la margen derecha del Deva celebróse este año con bastante animación.

EN RENTERÍA.—Se ha celebrado en el salón del Orfeon renteriano una velada artística, ante una numerosísima concurrencia.

Se representó en primer término la chispeante comedia original de don José Artola, titulada *Bishente*.

El precioso monólogo de don Victoriano Iraola, denominado *Shordo*, fué muy bien recitado por el popular Pepe Artola, que obtuvo nuevos aplausos.

Seguidamente se puso en escena el diálogo de Gamboa, titulado *Crispiña eta Crispiñ*, que fué representado muy bien por la señorita Andonegui y su autor.

Los intérpretes parece que estuvieron hechos unos verdaderos artistas.

Vemos con muchísimo agrado que estos espectáculos de carácter vasco, van abriéndose camino, por lo que felicitamos á autores y actores.

EL BARÍTONO TABUYO.—Después de pasar este verano en San Sebastián ha decidido marcharse á París para dedicarse á cantar en lo sucesivo la ópera francesa, renunciando á la italiana que ha cultivado hasta ahora.

IRÓN.—Muy en breve se dará principio á la edificación de tres casas, pertenecientes á las señoras Viudas de Larrañaga y Echeandía y D. Juan Albisu. También D. Rafael Picavea construirá, muy pronto, la suya en la plaza del Ensanche y otra, en el Paseo de Colón, D. Mariano Daniel.

Se tratan también de llevar á cabo otros proyectos benéficosísimos para la población.

Entre los más importantes citaremos la apertura de una calle que conduzca desde el Paseo de Colón hasta Santiago y el próximo establecimiento del tranvía eléctrico, con dos ramales: uno á Behobia y otro á Santiago, por aquella vía que se proyecta construir.

La importancia de estas reformas es indiscutible y más si se advierte que otras compañías tratarán, cuando se realicen aquellas de unir el tranvía irunés á los de Biarritz hasta Behobia y de San Sebastián hasta Rentería.

CONCURSO DE BANDAS Y ORFONES.—Los trabajos para este concurso se llevan en San Sebastián con gran actividad.

EN DEVA.—Se verificó últimamente la prueba de cinco cañones de 75 y medio milímetros, sistema Wickers (por resistencia) construidos en la fábrica de la compañía anónima de Placencia de las Armas.

Las pruebas dieron buen resultado.

CESTONA.—Los bañistas que concurren este año al famoso establecimiento de Cestona se encontrarán con importantes reformas y mejoras.

En las inmediaciones del balneario se ha construido un magnífico hotel de tres pisos.

MÚSICA.—Según el repertorio de piezas musicales que el director de la banda municipal de San Sebastián ha presentado al Ayuntamiento, durante la campaña artística de este verano ejecutará 114 pasadobles, 31 marchas, 87 sinfonías, 175 piezas grandes, 76 caprichos-jugueteros, 77 tantas de vales, 49 bailables y 12 zortzicos y aires vascongados, en total 621 composiciones.

EL AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN.—Ha acordado solicitar de la Diputación de Vizcaya un retoño del árbol de Guernica, con objeto de plantarlo en la plaza de Guipúzcoa.

DEFUNCIONES.—Han dejado de existir en San Sebastián: Señores Claudio Arruti Balerdi, Agustín Ermendi.

En Irún: Sebastián Labaca y Sein, Micaela Martiarena y Genua, Miguel Martiarena y Michelena, Teresa Esteberena y Tellechea, José Ignacio Arizmea y Aramburu, Felisa Miquelajáuregui y Aguirre, Ursisio y Barrios y Rodríguez.

En Villabona: El célebre y popular Baustista Iribarren (a) *Manina*.

## NAVARRA

EN MENDIGORRÍA.—Prodújose un formidable incendio en la casa de doña Atanasia Pizarraga.

Apesar de los trabajos realizados por el vecindario no pudo evitarse que el voraz elemento lo destruyera todo.

EL EXMINISTRO URZAIZ.—Ha sido muy bien recibido en Tolosa y San Sebastián.

EN CIRAUQUI.—Ha desaparecido ya por completo, la epidemia diférica.

NUEVOS LICENCIADOS EN MEDICINA.—Después de brillantes ejercicios practicados en la universidad de Zaragoza, han obtenido el título de Licenciado en Medicina y Cirujía los estudiosos jóvenes pamploneses Venancio Munarriz y Joaquín Blanco.

EN SARASA.—Se celebró con devoción y regocijo la fiesta de su patrono San Bernabé.

Terminadas las fiestas religiosas, comenzó la profana amenizada por el *chum chum* que los jóvenes supieron aprovecharlo.

BURLADA.—Ha tomado posesión del cargo de médico-director del balneario de Burlada, el Sr. Leonardo Monroig.

OILLO Y ARTETA.—Se han posesionado de las escuelas de niños de Oílo y Arteta, respectivamente, don José Ramón Gainza y don Pedro Aizcoibe.

EN HUARTE-ARAQUI.—Fue encontrado en el campo, camino de Tolosa, el cadáver de José Miguel Goicoa Ansa, de 68 años, vecino de Irañeta.

El cadáver no presentaba señal alguna que diera a entender la perpetración de un crimen, deduciéndose que la muerte fue natural.

PREPARATIVOS VERANIEGOS.—Dicen de Elizondo que han dado comienzo los preparativos veraniegos.

PAMPLONA.—Dicen de la capital navarra que los preparativos de la instalación del túnel eléctrico en la Plaza del Castillo se realizan con actividad.

JOVEN ESTUDIOSO.—En los exámenes que se están celebrando en el Conservatorio de Madrid, ha obtenido la nota de sobresaliente, en piano y armonía, el estudioso joven de Obanos don Gaudencio Velaz Navarro.

LA GLOSOPEDA.—Parece que ha aparecido esta enfermedad en los pueblos de Bargota, Zoroquiain, Zazpe, Lumbier, Torres y Gallipienzo.

VIANA.—Un imponente incendio ha destruido por completo la casa llamada de Diezma, sita en la Plaza de los Fueros. Las pérdidas son de consideración. El hecho fue casual.

FISCAL.—Ha tomado posesión del cargo de fiscal de la Audiencia de Pamplona, D. Francisco Asís Caula.

## VIZCAYA

TELEGRAMA DEL COMANDANTE DE LA "SARMIENTO".—El señor Aresti, presidente de la Diputación Vizcaína, ha recibido el siguiente telegrama expedido en Brest por el comandante de la fragata "Presidente Sarmiento":

"En V. E. saludo a pueblo hermano Vizcaya—Dufourg".

Este despacho ha sido contestado con el siguiente:

"Diputación Vizcaya agradecida a su afectuoso telegrama de ayer, le devuelve el saludo que dedica a este noble Señorío.—Aresti".

AMORREBIETA.—Las obras de construcción de arcos de piedra en la plaza van adelantadas.

Se han colocado también árboles en el camino de la estación que ha sido arreglado.

EL COMPOSITOR NICOLÁS URIEN.—Ha llegado a Bilbao este notable compositor vascongado, procedente de Milán, con especial misión de contratar al tenor Constantino.

Los ofrecimientos que con tal motivo le ha hecho al tenor vizcaíno parece que son muy ventajosos.

El señor Urien tiene ya completamente terminada una ópera titulada *El Alcalde de Zalamea*, cuyo principal papel está destinado por el deseo del autor, al tenor Constantino.

BERMEO.—Han sido nombrados para constituir el tribunal de las oposiciones para director de la Banda municipal de Bermeo, los directores de las bandas de Bilbao y Guernica y el del Orfeón bilbaino, señor Valle.

DISOLUCIÓN.—Ha quedado disuelta en Bilbao la antigua sociedad *Buskalerría*.

Dicha sociedad, cuyo fundador fue el entusiasta fuerista don Félix Sagarminaga, ha abandonado su carácter político y seguirá funcionando bajo el aspecto de recreativa.

LEQUEITIO.—Se ha verificado la subasta de las obras de reparación del muelle de Amondarri, en Lequeitio, adjudicándose a don Francisco Izaguirre, en la cantidad de 79.999 pesetas.

SADA YACCO.—Esta famosa trágica japonesa, con su compañía, trabajaba el mes pasado en el coliseo bilbaino de Arriaga.

Sada Yacco, dicen los críticos bilbainos ha demostrado que es una gran actriz, y entre los que la acompañan hay algunos buenos actores.

FELICITACIÓN AL REY DE INGLATERRA.—El jefe del partido nacionalista don Sabino de Arana y Goñi, le ha expedido de Bilbao el siguiente telegrama de felicitación al rey de Inglaterra, con motivo la terminación de la guerra del Africa del Sur:

"Salisbury, Presidente—London.

Representando partido vasco nacionalista, felicito Majestad Británica por terminación guerra sud africana, deseando que aquellos pueblos hallen ventajas bajo suave yugo Gran Bretaña, esperando que soberanía inglesa sea para ellos antes protección que dominación, como para otros igualmente atormentados.—Arana Goñi."

UN CAMARERO DE LA "SARMIENTO".—Pocos días antes que partiera de Bilbao la fragata *Sarmiento* fué conducido al Hospital civil de dicha villa, un camarero de aquella fragata llamado Ernesto Joy y Joy.

La enfermedad que aqueja al citado camarero, es un tumor en la cabeza.

Parece que continúa grave, aunque está atendido con solícitos cuidados.

VERANEANDO.—Son ya muchos los pintorescos pueblecitos de la costa vizcaína que están favorecidos de numerosos veraneantes.

LAS ARENAS.—Dicen de este pueblecito veraniego que al empezar el desfile de los concurrentes á la fragata *Sarmiento*, fué esta iluminada espléndidamente con sus potentes reflectores é infinidad de bombillas eléctricas, resultando tan maravilloso el cuadro que ofrecía, que muchos marinos de la localidad, manifestaron que jamás habían visto otra cosa más fantástica en el mar.

UN NAUFRAGIO.—Participan de Ondarroa que 11 el del pasado, á la una de la tarde, salió la lancha *San José* con siete tripulantes.

Estos permanecieron agarrados en la quilla de la embarcación hasta las siete de la tarde en que fueron vistos por las lanchas *Santo Cristo* y *María Luisa*, y estas fueron las salvadoras conduciéndolos á puerto.

Los pobres naufragos cuando los recogieron, se hallaban ya exhaustos de fuerzas.

EL EX-MINISTRO URZÁIZ EN GUERNICA.—El Círculo Mercantil, de Bilbao, en obsequio al ex-ministro de Hacienda señor Urzaiz, organizó una expedición á Guernica y Pedernales.

El vecindario de la villa foral, dispuso al apreciable hombre público un caluroso recibimiento.

En su visita á la Casa de Juntas el señor Urzáiz recordó los episodios gloriosos de la historia del señorío, en la casa solar de sus instituciones la cual precisamente en el mismo día había visitado dos años antes: ella y la bella factura de todo Guernica, sus hermosas escuelas, sus demás públicos edificios, fueron para el conspicuo hacendista presentes magníficos que evidenciaron el honrado ser de nuestra patria administración, para la que tuvo conceptos encomiásticos.

Los expedicionarios obsequiaron á su ilustre huésped con una suculenta comida vizcaína en la fonda del comercio.

Después de pasar la tarde en Pedernales, Mundaca y Bermeo, regresaron en el último tren á Bilbao.

DEFUNCIONES.—Fallecieron en Bilbao.

Señoras Josefa Azcarraga, Anastasia Hormaechea; señor Francisco Gaminde.

## REGION VASCO-FRANCESA

SAINT-PALAIS.—El Dr. Melin, actual director del Instituto Pasteur, de Saigon, acaba de realizar un descubrimiento científico, que sin duda alguna va á producir bienes sin cuento.

Dedicado desde hace tiempo al estudio de la terrible enfermedad, conocida con el nombre de *Disenteria*, ha anunciado á dicho instituto, que acaba de descubrir el *cocobacillus* de esta enfermedad y que le ha enviado para su estudio y análisis al instituto Pasteur de París.

Por otra parte, asegura haber obtenido el suero citado y eficaz, sin que aún haya recibido la confirmación oficial de su descubrimiento.

Es lamentable que á estudios de esta naturaleza no se les preste la atención debida y se retarde su despacho.

MAULEON.—El Consejo Municipal de este punto, ha votado un empréstito de más de 100.000 francos, para la realización de grandes trabajos tales como: construcción de grandes maderos, establecimientos de límites por medio de mojones, fuentes y albañales y construcción de escuelas.

En vista de la actividad y progreso que tratan de llevar á cabo para embellecimiento y utilidad del citado cantón sus autoridades, destruyen los juicios y erróneas apreciaciones lanzadas contra ellos por sus enemigos políticos, á raíz de que fueron nombrados.

Entendemos, que gobernar y administrar bien á ios gobernados, es la manera más práctica de anular las camarillas y caciquismos políticos.

BAYONA.—Ha fallecido últimamente el conocido pastor eclesiástico M. Jauffret, de Bayona, en Bétharram á los 68 años de edad después de sufrir una larga enfermedad.

El extinto, poseía un espíritu cultivado; era un trabajador incansable; un sacerdote lleno de fé y esclavo del deber de su sagrado ministerio; poseedor del ardiente celo, por todo lo que se relacionara con las leyes divinas.

Inclinámonos con respeto ante la tumba que guarda sus despojos.

SAINT-GAUDENS.—Existe en este punto una robusta centenaria, llamada Magdalena Costes, viuda de Giraud, que acaba de cumplir la envidiable edad de cien años.

Dicha señora, nació en Esplas (Arriège) el primero de Junio de 1802.

En la actualidad goza de una salud excelente y observa un régimen, que sin duda es causa de su longevidad.

Se levanta á la madrugada, hace todos los quehaceres de su casa, con pasmosa actividad, y los ratos de ocio los dedica á trabajos manuales propios de su sexo como ser; coser, bordar, etc. gozando de una vista admirable.

Ante este caso, hay que reconocer que una vida metódica y moral, prolonga la existencia.

SAINT-JEAN-DE-LUZ.—Se ha celebrado en los últimos días del mes de Junio próximo pasado, la adjudicación del servicio de limpieza de la vía pública por la parte de la villa actual comprendida hasta Bethania.

TARDETS.—Una vez mas, los trabajos del Tramway Oloron Tardets-Mauleon han sido aplazados.

Por poco que dure este nuevo aplazamiento, siempre transcurrirán cinco años, lapso excesivamente perjudicial para el elemento obrero que viene á quedar sin trabajo.

Es de lamentar tal resolución administrativa cuando por otra parte podían hacerse economías, sin perjudicar á la clase trabajadora.

BAJOS PIRINEOS.—El periódico *El Patriota de los Pirineos* ha abierto una suscripción en favor de los presbíteros que han quedado cesantes después del último periodo electoral.

SAINT-PALAIS.—M. Berdoly, senador de los bajos pirineos, ha sido nombrado miembro de la comisión, para el exámen del proyecto de ley adoptado por la cámara de diputados para la aprobación del tratado entre Francia y España, que ha de reglamentar el ejercicio de la jurisdicción en la Isla de la conferencia.

SAINT-JEAN-DE-LUZ.—La Pinaza de pesca San Juan Bautista" dirigida por José Manuel Sosaya y tripulada por nueve hombres, zozobró yéndose á pique habiendo estado expuestos á perecer todos, debido al huracanado viento que reinaba.

Viendo el apurado trance en que se hallaban los citados naufragos y con exposición de su vida, el patrón del "San Martín" Gabriel Aguirre, acudió en su socorro, logrando el salvamento de todos.

Acción heroica y digna de todo encomio la llevada á cabo por el Sr. Aguirre, á quien felicitamos por su arrojo.

y de los Fueros, si no ponía sus destinos en manos de un extranjero que nunca dió muy elevadas pruebas de talento, ni de virtudes, ni de amor á la independencia.

La consecuencia fué la pérdida de lo que más amábamos por servir los intereses de un futuro señor de horca y cuchillo.

Ahora nuestra salvacion solo puede depender de nuestra propia conducta.

Si unidos todos los hijos de la familia baskongada en estrecho lazo, sin que ni una sola voz ni una sola voluntad discrepen, reivindicamos enérgicamente el restablecimiento de nuestro tradicional régimen, triunfaremos, no hay que dudar.

Pero ¡ay! estamos divididos y servimos muy distintos intereses.

Los entusiastas agasajos, los fervientes votos de adhesión, tributados por el país basko á la familia del rey liberticida, D. Alfonso XII, son de un ominoso augurio para el porvenir de la raza de Aitor.

Algún gusano traidor se nos ha metido en el sagrario de nuestros sentimientos.

¡Ah, sí! Es el utilitarismo....

Confiemos en que no se haya perdido la raíz de la raza, que es inmejorable, y que vigorosos vástagos brotados al pié sofoquen la encenque y bastarda ramazón que se nutre de la sávia robada á la noble planta.

Hay algunos indicios, pocos, pero alentadores.

Esperemos . . . trabajando.

Mientras tanto, recordemos en este día los nombres de los egregios y valientes campeones de las libertades baskongadas, Moraza, Egaña y Barroeta Aldamar, invocación de que tanto necesitamos para retemplar nuestro ánimo decaído y disponerle á una lucha sin tregua.

UNIÓN y CONSTANCIA para recobrar nuestros FUEROS: este debe ser nuestro único lema.

## OBSERVACIONES

### ACERCA DE LA LENGUA EUSKARA

(Continuación)

V

#### Catecismo

La prueba más inequívoca y palpable de la indolencia suma del clero, al menos del guipuzcoano, en lo que atañe á la lengua euskara, es el pequeño Catecismo vascongado de la Doctrina cristiana. Es él tan disparatado, que mas no cabe. Para probarlo bastará estampar aquí algunas de las muchísimas palabras y frases castellanas que él contiene. En efecto: ya en la primera página del Catecismo mal llamado vascongado, de Guipúzcoa, se encuentran, *entre otras*, las siguientes voces castellanas: "Doctrina cristiana, compoundua, don Juan de Irazusta Erretore Hernialdecoac, provincia Guipuzkoacoan, añaditu, misterioen esplicasioa, condicioac."—Todas estas palabras son castellanas, y aunque inteligibles para el vasco algunas de ellas por el uso, las presento por tener todas construcción castellana.

El cuerpo todo del Catecismo responde perfectamente á su principio con disparates á cual más garrafales. Solamente en la oración de la Salve, aparte de otros vocablos castellanos, se hallan las siguientes del todo incomprensibles á los vascongados netos: "dulzura, valle, abogada, jo elementisimal jo piadosal jo dulcel".—En el Acto de Contrición, á más de otras, hallo también estas: "Jivina Mjestad, ofrecitzen, traba-juac, suplicatzen, infinituagan, emendatzeco, perseveratzeco".—Las oraciones en general, y las que acabo de nombrar en particular, se hacen ininteligible á todo euskalduna que ignore el español; pues sobre no saber el significado de tantas palabras puramente castellanas, se emplea en ellas el régimen y construcción de la misma lengua; de que proviene una obscuridad plena, un guirigay tan ridiculo como irritante á todo aquel que siente arder en su pecho una chispa, no más, de celo por el bien espiritual del prójimo y de amor á las venerandas tradiciones vascas.

Pasando al fondo del Catecismo guipuzcoano en cuestión, veo que definiendo á Dios se le dice: "ecelenteagoa, admirableagoa, infinitamente poderosoa, sabioa, principoia, fina".—En la definición del sacramento de la Confirmación se dice: "Confirmatzeco, firme Bautismoan errecibitu".—En la de la Comunión: "Errecibitzen, disposicioarequin, mantenimentu, aumenta".—Al hablar de las circunstancias ó tiempo en que las obras de misericordia obligan de precepto, se lee: "discretoen juicioan graveac, necesidadeetan". Palabras, todas ellas, nada usuales entre gente euskalduna desconocedora del idioma español, y por consiguiente, ininteligibles para ella y de difícilísima é imposible pronunciación. Por no ser demasiado prolijo aduciré en conjunto los vocablos castellanos más notables de que se halla atestado el pequeño libro en cuestión. Tales son: "resurreccioa, resucitatu, errevelatu, diferenteac, pertenezitzen, encerratzten, divinidadeari, humanidadea, Santisimoa, semejanza, medianero, milagrosoa, maravilloso, naturaleza, unitu, miembroac, propioarequiñ, fiel, ignorantea, declaratzten, especialmente, principalmente, Bienaventuraduac, peticio, agraviatu, secretoa, descubritzen, divinoa, eternoa, humanoa, presente, mediante, medioz, puruba, accidenteac, aceptatzen, determinacio, amablea, espiritualac, corporalac, necesarioac, menosprecioz, corregitzea, flaquezac, enfermoac, cautivoac, errescatatzea, heredero, fuerte, criatu, reliquiac, templanza, gula, fortaleza, diligencia, apetitu, vanidadeac, liberalidadea, pobreza, escogitzen, obratzen, consistitzen, atribuitzen, sabiduria, capacidadearequin, conforme, acusa, cuidadoa, negocio, importanteena, Soberani, Piedade, Benignidadea". La prueba de que estas palabras y otras muchas de que adolece el Catecismo actual en todas las parroquias de Guipúzcoa, con excepción de seis ú ocho, son incomprensibles para los vascongados netos está en que no pueden leerlas ni recitarlas bien, y en que nunca las emplean en su habla, y sí sólo cuando se les pregunta algo del Catecismo.

Abundantes son, como he hecho ver, las faltas gramaticales del parvo Catecismo en la parte analógica; pero más sor aún, si cabe, las que miran á la sintaxis, pues apenas la tienen sino española, como se palpa en algunas de las susodichas locuciones y otras que transcribiré más adelante; de que se origina forzosamente la obscuridad é incomprensibilidad del librito para los pueblos guipuzcoanos genuinamente vascos. Lo más triste del caso es que la inmensa mayoría de los señores Sacerdotes vascos emplea ese mismo lenguaje disparatadísimo del Catecismo en el púlpito y en las conversaciones privadas. De donde nace que los euskaldunas pocos ó ignoros de la lengua española deben ser necesariamente poco versados en Religión, como la experiencia lo demuestra, pues apenas hay entre ellos quien recite material é íntegramente el Credo, la Salve y el Acto de Contrición, y mucho menos quien se exprese con sentido en la recitación de éstas y otras oraciones. Y lo que afirmo respecto á dichas preces es también extensivo, más ó menos, por idéntica razón, á todo la contenido en el aludido Catecismo. Ya en su tiempo se lamentaba el Padre Larramendi de un mal análogo diciendo, como tengo manifestado en otro lugar: "Por mezclar y alterar la lengua (en el pueblo vascongado) y no entenderla, apenas se sabe lo que se debe, y por negligencia y presunción de los predicadores casi no oímos otra cosa que una mezcla y algarabía de gitanos.

Patentes han sido y son los gravísimos defectos contenidos en el Catecismo guipuzcoano en cuestión, y sin embargo, mis paisanos nunca han tenido una palabra de censura contra él, dejándole correr libérrimamente por las parroquias,